

Afterword by Translators

This English version of the technical note is the translation of "The Japanese Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism's Technical Criteria for River Works: Practical Guide for Planning" published on July 15, 2008. The translation was jointly done and published by the River Division of the River Department of the National Institute of Land and Infrastructure Management (NILIM) and the Disaster Prevention Team of the International Centre for Water Hazard and Risk Management (ICHARM), Public Works Research Institute (PWRI) with permission of the Japan River Association. Through the process of editing the initial draft prepared by a translation agency, we made considerable efforts to find and use internationally understandable terminologies and expressions instead of literally translating those only used in Japan. In general, however, we tried to put the original Japanese sentences into English as faithfully as possible with few additional technical explanations. In this sense, manual users should know that to gain full understanding of the contents, they may need other background knowledge which is not described in this version.

We hope that this English version of the technical note will be used internationally in a variety of situations, for example, as a textbook for trainees and a reference to improve river management practices.

River Division, NILIM, MLIT

Disaster Prevention Team, ICHARM, PWRI

翻訳者あとがき

本資料は、平成 20 年 7 月 15 日発行「国土交通省 河川砂防技術基準 同解説 計画編」を社団法人日本河川協会の許諾を得て、国土技術政策総合研究所河川部河川研究室と土木研究所水災害・リスクマネジメントセンター防災チームが共同で翻訳したものである。翻訳にあたっては、翻訳会社による一次翻訳を元に必要な修正を加える形で進めた。その際、日本の河川行政を知らなければ理解できない独自の単語やフレーズは日本語表記に囚われず、適切な英語表記に置き換えることとした。ただし、原文の追加説明のための新規文の挿入などは行わず、できるだけ原文に忠実に翻訳した。

この翻訳が、研修テキスト等として活用されることを通じて、読者の国の河川行政の参考になるところがあれば幸いである。

国土交通省国土技術政策総合研究所河川部河川研究室
土木研究所水災害・リスクマネジメントセンター防災チーム